

УДК 81'37.134.2
DOI 10.20339/PhS.6-21.221

И.А. Мартыненко, О.С. Чеснокова

Гибридные топонимы Панама как отражение топонимического мультилингвизма

Рассмотрен опыт комплексного лингвистического анализа топонимии Панама. Актуальность темы обусловлена фрагментарностью исследований топонимии Панама и необходимостью всестороннего изучения социо-исторических и лингвокультурных факторов в становлении панамского топонимикона. Гипотеза работы состоит в следующем: топонимия Панама имеет уникальный гетерогенный и полистратный характер, семиотически обусловленный историческими фактами, этническим составом населения, природными условиями страны и миграционными процессами. В качестве материалов и инструментов использованы карты, электронные системы GoogleMaps, GeoNames. Установлено, что испаноязычные географические имена составляют наибольший процент по сравнению с автохтонными топонимами и топонимами-гибридами. Выявлены испано-индейские и испано-английские гибриды. Обосновано, что Панама представляет собой уникальный ареал функционирования общеиспанской топонимической лексики. Исторические и культурные события в стране отразились в топонимии, как следствия, были запечатлены рельеф, в том числе воспринимаемый метафорически, имена первых поселенцев, имена известных в панамском социуме личностей, восприятие топообъектов на различных этапах развития страны, англоязычное влияние, что в совокупности формирует топонимические доминанты панамского социума, гетерогенность и уникальный гибридный индейско-испанско-английский характер топонимикона, на материале которого предложен термин «топонимический мультилингвизм».

Ключевые слова: Панама, топонимия, топоним, испаноязычный, автохтонный, гибридный.

The article presents evidence of a comprehensive linguistic analysis of the toponymy of Panama. The relevance of the topic is due to the fragmented research of Panamanian toponymy and the need for a comprehensive study of socio-historical and linguocultural factors in the formation of the Panamanian toponymicon. The hypothesis of the article is as follows: toponymy of Panama has a unique heterogeneous and polystrate character, semiotically determined by historical facts, ethnic composition of the population, natural conditions of the country and migration processes. Maps, GoogleMaps, GeoNames electronic systems were used as materials and tools. It was found that Hispanic geographic names make up the largest percentage in comparison with autochthonous toponyms and hybrid (blended) toponyms. The authors identified Spanish-Indian and Spanish-English blended place names. It is substantiated that Panama is a unique area of functioning of the general Spanish toponymic vocabulary. Historical and cultural events in the country were reflected in toponymy, capturing the topographic relief, including metaphorically perceived, names of first settlers, names of famous Panamanian personalities, perception of topographic objects at various stages of the country's development, influence of English language, which together form the toponymic dominants of the Panamanian society, heterogeneity and unique hybrid Indian-Spanish-English character of toponymicon, on the basis of which the term "toponymic multilinguism" is proposed.

Key words: Panama, toponym, place names, Hispanic, autochthonous, hybrid, blended.

Введение

Топонимия Панама изучалась в основном зарубежными специалистами: изданы топонимические словари [1; 2], проводился анализ отдельных групп топонимов [3; 4], в том числе в диахроническом аспекте [5; 6].

В отечественной ономастике исследования панамского топонимикона находятся в начальной стадии — в ракурсе лингводидактики полинационального испанского языка [7]. Цель настоящей статьи — установление параметров панамских топонимических единиц и выявление комбина- торики их компонентов.

Методы исследования

С помощью систем GeoNames [8] и GoogleMaps [9] выявлено и проанализировано более 23 000 географических единиц Панама. Методом сплошной выборки осуществлялся подбор примеров для анализа и выведения ономастических закономерностей. Статистическим методом проводился подсчет исследуемых единиц из общего числа топонимов. Компаративным мето-

дом и методом компонентного анализа выявлены и классифицированы группы автохтонных, испаноязычных топонимов и топонимов-гибридов. Дескриптивный, сравнительный, интерпретационный методы позволили систематизировать и обобщить полученные данные.

Панама: общие сведения как предпосылки топонимического Исследования

Территория современной Панамы традиционно служила перекрестком миграций индейцев. Коренное население страны — индейцы куна, чоко и гуайямы. На юге существовала культура Кокле, известная изготовлением металлических предметов и керамики. Панама стала первой испанской колонией на Тихом океане. Известная под перифразой «дверь к морям и ключ ко вселенной» (см., напр.: [10]), Панама с 1530-х гг. была для испанцев отправной точкой для завоевания империи инков и до XIX в. перевалочным пунктом для переправки золота и серебра в Испанию. С обретением независимости от Испании в 1821 г. и от Колумбии в 1903 г. Панама стала звеном для отправлявшихся на золотые прииски Калифорнии.

Первый контакт местных жителей с европейцем — уроженцем Севильи Родриго де Бастида-сом — произошел в 1501 г. В 1502 г. Колумб исследовал восточное побережье страны во время своей четвертой экспедиции в Новый Свет [11]. Колумб оставил интересное описание панамского побережья Карибского моря [12], которое частично фигурирует в издании *Lettera Rarissima*. В 1513 г. Васко Нуньес де Бальбоа (Vasco Núñez de Balboa) перешел Панамский перешеек и стал первым европейцем, увидевшим Тихий океан с востока (рис. 1). Вскоре г. Порто-бело стал местом переправки золота инков в Европу, притягивая к себе английских пиратов. В тот же период на территорию современной Панамы были завезены африканские рабы. В 1519 г. была основана будущая столица страны — город Панама [13; 14].

До 1819 г. Панама являлась испанской колонией, с 1819 по 1831 г. входила в состав Великой Колумбии (исп. *La Gran Colombia*) — государства в Южной Америке, включавшего в себя территории современной Колумбии, Венесуэлы, Эквадора и Панамы. В 1831 г. после распада Великой Колумбии департамент Кундинамарка стал страной, называвшейся Республика Новая Гранада. В 1863 г. Новая Гранада изменила официальное название на Соединенные Штаты Колумбии, а в 1886 г. приняла современное название — Республика Колумбия (*República de Colombia*). Панама оставалась частью Колумбии до 1903 г., когда при поддержке США в обмен на передачу прав США на строительство и дальнейшую эксплуатацию Панамского канала Панама стала независимой [15. С. 59].

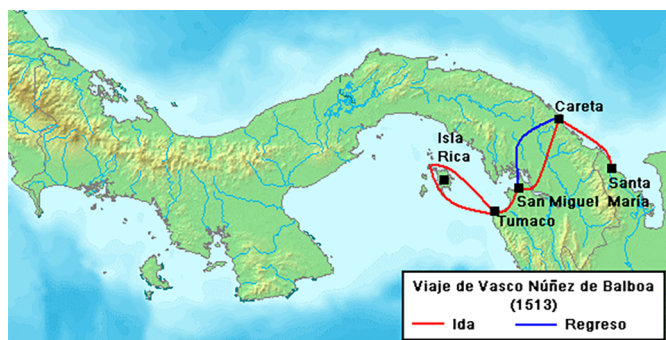


Рис. 1. Маршруты экспедиций Бальбоа в Центральной Америке в 1513 г.

Топонимический корпус Панамы

Панама в административном отношении делится на 10 провинций (исп. *provincia*) и 5 автономных областей. Для обозначения областей используется лексема *комарка* (*comarca indígena*)¹

¹ Комарка — традиционное название региональной или локальной административной единицы, которое употребляется в части Испании, южной Франции, Панаме (в качестве индейских автономий); происходит от позднелатинского *commarca* — «граница, предел» [16].

[17], образующая реалию политико-административного деления страны. Следующей по дробности административного деления является административная единица *коррежимьенто* (исп. *corregimiento*)². Также в административной структуре страны имеют место районы (исп. *distrito*), обладающие отдельными топонимическими номинациями.

По заключению О.С. Чесноковой, топонимический корпус стран Латинской Америки состоит, главным образом, из испаноязычных, автохтонных топонимов и топонимов-гибридов [18. С. 57]. Комплексная систематизация топонимического корпуса Панама, согласно нашим материалам, подтверждает данный тезис. При этом основная доля географических единиц страны имеет испаноязычную основу (рис. 2).

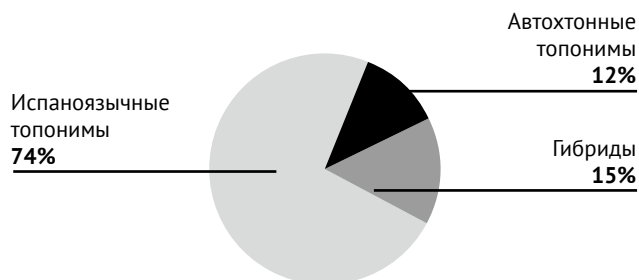


Рис. 2. Распределение топонимов Панама по происхождению

Испаноязычные топонимы

Испаноязычная топонимия Панама по сравнению с другими национальными топонимиконами стран испанского языка имеет ряд отличительных особенностей:

- частое употребление артиклей *El/ La/ Los/ Las* в качестве компонентов: *El Llano, La Chorrera, Los Palomos, Las Lajas* и др.;
- обилие уменьшительно-ласкательных суффиксов *-ito/a, -itos/as, -illo/illos* в ойконимии: *San Miguelito, Sabanitas, Los Esteritos, Lagarterita, La Arenita, Caimitillo, Los Coralillos* и др.;
- случаи несоответствия назначения объекта и его семантического обозначения³ в номинации: город *Cerro Azul* ('*cerro*' — исп. «гора»), города *Río Antón, Río Hato, Río Iglesia, Río Sereno, Río Grande, Río Bagre, Río de Jesús* ('*río*' — исп. «река»), города *Monte Lirio, Monte Grande, Vacamonte, Monte Oscuro Abajo* ('*monte*' — исп. «гора»), города *Loma Azul, La Loma de los González* ('*loma*' — исп. «склон, холм»), река *Quebrada Las Tres Hermanas* ('*quebrada*' — исп. «ущелье»), город *El Picacho* ('*picacho*' — исп. «вершина горы», «пик»), город *Isla Bastimentos* ('*isla*' — исп. «остров»), город *La Laguna* ('*laguna*' — исп. «лагуна»), город *La Ensenada* ('*ensenada*' — исп. «бухта»), деревня *La Albina* ('*albina*' — исп. «лагуна, образуемая морем в низине») и др.;
- функционирование лексемы '*finca*' (исп. «имение», «драгоценность») в значении «ферма» (фермы *Finca Los Lirios, Finca California, Finca Calle Larga* и др.) и в названиях городов (города *Finca Blanco, Finca Corredor, Finca Vaco* и др.);
- присутствие наименования *playón*, характерного для Гондураса и Боливии, в значении «песчаные и илистые отложения, оставленные реками в нижнем течении» [20. Р. 1736]. В Панаме эта вокабула имеет значение «пляж». В качестве примеров употребления могут послужить названия городов *Playón Chico, Playón Grande, El Playón*, пляжей *Playón de Salud, Playón Grande*, мыса *Punta Playón Grande*, рек *Río Playón Grande, Río Playón Chico*, бухты *Ensenada Playón Chico*;
- функционирование лексемы '*filo*' (исп. «острый край») в значении «гора» по аналогии с Перу [Ibid. Р. 977]. Названия гор *Filos de La Ballena, Filo de La Gloria, Filos del Tigre* и другие являются яркими иллюстрациями.

² Corregimiento — испанский термин, используемый для обозначения административного деления большой территории и означавший, что районы находятся под контролем короны, а не местных элит. Коррежимьенто обычно возглавлял коррехидор.

³ Подробнее об этом явлении в целом см.: [19. С. 226].

Анализ материала позволяет выделить в испаноязычном топонимическом корпусе Панамы описательные, религиозные, нумеративные, эмоционально окрашенные, трансформированные топонимы, зоотопонимы, фитотопонимы, антропотопонимы, топонимы-тезки.

Топонимы-гибриды

Гибридные названия — сложные топонимы, разные части которых образованы разноязычными словами [19. С. 21]. Термин «топоним-гибрид» происходит от лат. *Hibrida* — «помесь». По лингвистическому составу гибридная топонимия Латинской Америки делится на две основные группы: названия, возникшие из контактов испанского / португальского языка с языками аборигенного населения; названия, возникшие из контактов испанского / португальского языка с другими европейскими языками. Между этими группами имеется существенная разница. Они возникли и сформировались в разные эпохи, в разных исторических условиях [21. С. 42].

По оценкам авторов настоящей статьи, топонимический корпус Панамы содержит больше гибридных, чем автохтонных имен.

К **испано-индейским гибридам** можно отнести, например, такие ойконимы, как *Nuevo Attaiján*, *Chiriquí Grande*, *Churuguita Grande*, *Sioguí Arriba*, *Tulú Arriba*, *Manantí Abajo*. Это составные топонимы, представляющие собой атрибутивные синтагмы, где определяемое — индейское название, определение — испанское прилагательное. Чаще всего это различительные определения бинарной оппозиции: *grande-pequeño*, *viejo-nuevo*, *alto-bajo* и др. По такой синтаксической модели построены топонимы, где определяемым является испанский элемент, а определением — индейский: ойконимы *Unión Chocó*, *Punta Guabo*, ороним *Cerro Michi*, инсулонимы *Isla Icacos*, *Cayos Kusapín*, *Isla Yantupu*, *Punta Tobobe*, *Punta Chame*.

Некоторые составные гибридные топонимы представляют собой атрибутивные синтагмы, где определение выражено предложной генитивной конструкцией: ойконим *Aserrió de Gariché*, ороним *Serranía de Majé*, лимнонимы *Laguna de Matusagratí*, *Laguna de Juglí*, *Laguna de Damani*.

Большое количество испано-индейских ойконимов образовано путем оформления индейского наименования испанским определенным артиклем мужского / женского рода единственного числа: *El Espavé*, *El Copé*, *El Guayabo*, *El Macano*, *La Sahina*, *La Guayra*, *La Guada*, *La Gruta*, *La Cabuya*, *La Bonga Abajo* и др.

Целый ряд названий панамских островов содержит элемент *cayo*. По мнению видного российского топонимиста И.П. Литвин, данный термин употребляется только в топонимии Карибского бассейна и Мексиканского залива и может считаться эндемиком, что подтверждает его антильское происхождение [22. С. 63]. Однако также известно, что, доплыв до Багамских островов в 1492 г., испанцы стали называть местных жителей *Lucayos* (лукайцы, лукаяны). Это название, в свою очередь, образовано от *Lukku-Cairi*, как индейцы племени таино называли самих себя, что означает «люди островов» [23. Р. 11]. Таким образом, элемент из языка индейского племени таино *cairi* («остров») укоренился в испанском языке как *cayo*, а в английском — *cau* или «key» [24. С. 164]. И, даже если не рассматривать заимствованный испанцами *cayo* как испаноязычный формант, в Панаме выделяются испано-индейские гибриды с этим элементом: *Cayos Holandeses*, *Isla Cayo Agua*, *Cayo Zapatilla*. Полагаем, что наличие указанных географических имен — прямое доказательство присутствия карибских племен на территории Панамы в доколумбовы времена. Подтверждение находим в других источниках [16; 25]. С помощью элемента *cayo* / *cau* образованы тройные англо-индо-испанские гибридные инсулонимы: *Isla German Soldier Cay*, *Isla Cayo Wilson*.

Англо-испанские гибриды в основном представляют собой мемориальные названия, где первый элемент — испаноязычный антропоним, а второй — принадлежит английской нарицательной лексике, обозначающей типы географических объектов: ойконимы *Balboa Heights*, *Bocas Town*,

Antón Valley, оронимы *Ancón Hill*, *Sosa Hill*. Однако можно наблюдать и обратный языковой порядок, как, например, в урбанониме *Parque George Green*.

Многочисленны **англо-индейские гибридные** ойконимические имена, опирающиеся на английский компонент *district* (район): *Macaracas District*, *Guararé District*, *Gualaca District*, *Chimán District*, *Chepo District*, *Chepigana District* и др.

Гибридные топонимы, содержащие компоненты и форманты из различных языков, можно по аналогии с понятием многоязычия или мультилингвизма как «употребления нескольких языков в пределах определенной социальной общности» [26. С. 303] расценивать как «топонимический мультилингвизм», зафиксированный на картах и создающий полилингвальную топонимическую составляющую национальной идентичности.

Заключение

Исторические и культурные события, происходившие на территории Панама с доколумбовых времен до наших дней, отразились в топонимии государства, запечатлели восприятие местности автохтонными этносами, эмоции первых испанских поселенцев, красоту местной природы, имена первых поселенцев и элементы присвоения имени, свойственные североамериканской культуре, контакты языков и культур в результате миграций и территориальных трансформаций Панама, что в совокупности дает представление о национальной идентичности панамцев и ономастических доминантах панамского социума. Топонимия Панама имеет гетерогенный и полистратный характер. Топонимический корпус страны семиотически обусловлен фактами истории, природными условиями, особенностями миграционных процессов. Испано-индейские и испано-английские гибриды составляют доминанту панамского топонимического корпуса, при этом Панама представляет собой самобытный ареал функционирования общеиспанской топонимической лексики. Адаптация испаноязычных топонимов-гибридов Панама позволила предложить термин «топонимический мультилингвизм» применительно к панамскому топонимическому материалу, что, полагаем, может быть экстраполировано на другие национальные топонимиконы.

Литература / References

1. Diccionario geográfico de Panamá. Departamento de geografía de la Universidad de Panamá, Vol. 1–3. Panamá: EUPAN, 1972–1977.
2. Diccionario geográfico de Panamá. Escuela de geografía de la Universidad de Panamá: in 2 vols. Panamá: EUPAN, 2001.
3. *Mc Kay A.* Influencia de la flora y de la fauna en la toponimia de los frentes de colonización en Panamá // *Revista Universidad*. 1992. No. 4(46). P. 155–162.
4. *Pereira de Padilla J., Tejada A.* Lo religioso en la toponimia y en la flora panameñas // *Alfa*. 1990. No. 2(8). P. 76–81.
5. *Tempone C.* Nombres geográficos de Panamá // *Tierra y Hombre*. 1986. No. 8. P. 43–57.
6. *Rubio A.* Los Estudios Geográficos en Panamá: Índice cronológico y bibliográfico de historia de la geografía panameña. 1502–1944 // *Revista Geográfica*. 1954. T. 15. No. 41. P. 131–158.
7. *Chesnokova O, Radović M., Akhrenov A.* The role of toponymic periphrasis in developing professional competence in learning Spanish // *Training, Language and Culture*. 2020. Vol. 4. Iss. 1. P. 66–74.
8. Электронная топонимическая база данных GeoNames. URL: [geonames.org](https://www.geonames.org) (18.05.2021).
9. Электронная топонимическая база данных GeoNames. URL: [geonames.org](https://www.geonames.org) (18.05.2021).
10. Электронные карты GoogleMaps. URL: <https://www.google.ru/maps/place/Панама> (18.05.2021).
11. Электронные карты GoogleMaps. URL: <https://www.google.ru/maps/place/Panama> (18.05.2021).
12. *Gallup-Diaz I.* The Door of the Seas and the Key to the universe: Indian politics and imperial rival in Darien, 1640–1750. Columbia University Press, 2005. 363 p.
13. Lettera rarissima di Cristoforo Colombo. Bassano: Nella stamperia Remondiniana, 1810. 100 p.
14. Хроники открытия Америки. Новая Испания. Кн. I: Исторические документы / пер. с исп. М.: Академический проект, 2000. 496 с.
15. Хроники открытия Америки. Новая Испания. Кн. I: Исторические документы / пер. с исп. Moscow: Akademicheskii proekt, 2000. 496 s.
16. Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/place/Panama/Government-and-society> (10.03.2021).
17. Historia Universal. URL: <https://mihistoriauniversal.com/edad-moderna/conquista-de-america> (25.04.2021).

15. Ахренев А.В. Испанский язык Панамы: языковая картина мира // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2014. № 3 (27). С. 58–68.
- Akhrenov A.V. Ispanskii iazyk Panamy: iazykovaia kartina mira // Uchenye zapiski Natsional'nogo obshchestva prikladnoy lingvistiki. 2014. No. 3 (27). S. 58–68.
16. Comarcas españolas. Administración institucional de servicios socio — profesionales // Servicio Nacional de Consejos Económico-Sociales. 1977. 476 p.
17. Datos generales e históricos de la República de Panamá. URL: http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/PANAMA_FICHA%20PAIS.pdf (24.04.2021).
18. Чеснокова О.С. Географические названия Колумбии // Латинская Америка. 2010. № 10. С. 54–60.
- Chesnokova O.S. Geograficheskie nazvaniia Kolumbii // Latinskaia Amerika. 2010. No. 10. S. 54–60.
19. Мурзаев Э.М. Очерки топонимики. М.: Мысль. 1974. 382 с.
- Murzaev E.M. Ocherki toponimiki. Moscow: Mysl'. 1974. 382 s.
20. Diccionario de americanismos. Lima: Santillana. 2010. 233 p.
21. Литвин И.П. Гибридная топонимия Латинской Америки и некоторые особенности ее передачи по-русски // Топонимика и историческая география. М.: Московский филиал географического общества СССР, 1976. С. 42–49.
- Litvin I.P. Gibrднаia toponimiia Latinskoi Ameriki i nekotorye osobennosti ee peredachi po-russki // Toponimika i istoricheskaiа geografіia. Moscow: Moskovskii filial geograficheskogo obshchestva SSSR, 1976. S. 42–49.
22. Литвин И.П. Словарь топонимической лексики Латинской Америки. М.: Наука, 1983. 265 с.
- Litvin I.P. Slovar' toponimicheskoi leksiki Latinskoi Ameriki. Moscow: Nauka, 1983. 265 s.
23. Keegan W.F. The people who discovered Columbus: The prehistory of the Bahamas. University Press of Florida, Gainesville. 1992. 279 p.
24. Мартыненко И.А. Испаноязычная топонимия Белиза: лингвопрагматический анализ // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2019. № 57. С. 155–169.
- Martynenko I.A. Ispanoiazychnaia toponimiia Beliza: lingvopragmaticheskii analiz // Mir lingvistiki i kommunikatsii: elektronnyi zhurnal. 2019. No. 57. S. 155–169.
25. Большая Российская Энциклопедия. Панама. URL: <https://bigenc.ru/geography/text/2701630> (24.04.2021).
- Bol'shaia Rossiiskaia Entsiklopediia. Panama. URL: <https://bigenc.ru/geography/text/2701630> (24.04.2021).
26. Зograf Г.А. Многоязычие // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 303.
- Zograf G.A. Mnogoiazychie // Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1990. S. 303.



Мартыненко Ирина Анатольевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
доцент кафедры английского языка
Московский государственный
юридический
университет имени О.Е. Кутафина

Martynenko Irina A.,
Candidate of Philology, Associate
Professor,
Associate Professor of the English
Language Department
Kutafin Moscow State Law University

e-mail: irineta@rambler.ru



Чеснокова Ольга Станиславовна,
доктор филологических наук,
профессор,
профессор кафедры иностранных
языков
Российский университет дружбы
народов

Chesnokova Olga S.,
Doctor of Philology, Professor,
Professor of the Foreign Languages
Department
Peoples' Friendship University of
Russia

e-mail: chesnokova_os@pfur.ru

